

## Taller de introducción al DTP para lingüistas y PM

Dictado por Gerardo Asaduroglu

**Fecha de inicio:** martes 29 de abril de 2025

**Días y horarios:** martes 29 de abril y 6, 13 y 20 de mayo de 18:00 a 20:00 (GMT-3)

**Período del curso:** 4 semanas

**Duración de cada clase:** 2 horas

**Modalidad:** A distancia

**Cupo máximo:** 25

**Clases virtuales:** Sí

**Plataforma de clases virtuales:** Zoom

**¿Quedan grabadas las clases<sup>1</sup>?:** Sí

**Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades:** español

**Destinatarios/as:** Lingüistas, Project Managers y cualquier persona involucrada en el proceso de TEP

**¿Se aceptan estudiantes?:** Sí

### Objetivos:

- Introducir al cursante en las problemáticas generales de un proyecto de DTP/Formato.
- Aprender a preparar archivos pre-traducción
- Incorporar herramientas para arreglar un documento post-traducción
- Conocer las herramientas específicas que se pueden utilizar para resolver problemas de formato
- Conocer los requerimientos de los clientes para este tipo de trabajos.

<sup>1</sup> En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

## Contenido:

### Temario general:

- ¿Qué es un archivo final y cómo se entrega?
- Diferencias entre un PDF editable, PDF no editable y archivos de Word (no veremos en este taller archivos de InDesign)
- Elementos principales para tener en cuenta al momento de ver si un archivo está óptimo o no para iniciar con la traducción (y evitar problemas futuros de formato final)
- ¿Cómo calcular palabras aproximadas de traducción en un PDF no editable para poder elaborar un presupuesto?

### Temario particular:

- Establecer diferencias entre la preparación de un archivo, el formato pre-traducción, formato post-traducción, DTP y Linguistic Sign Off (o DTP QA)
- ¿Cómo hacer editable un PDF, a través de diferentes herramientas? (IMPORTANTE: No veremos estas herramientas de manera profunda, sino a modo de introducción para tener nociones de cómo abordar la problemática - Adobe Reader - Abby FineReader)
- ¿Cómo preparar un documento editable para su óptimo aprovechamiento en CAT tools?
- Saber qué documentos pedir al cliente antes de encarar una recreación
- ¿Cómo manejar algunas imágenes no editables?
- ¿Qué elementos NO usar al recrear?
- ¿Cuándo usar tablas/cuadros de texto?
- Uso de caracteres especiales, configuración de párrafo/fuente
- Caracteres ocultos y especiales, ¿qué son?
- Saltos de página, sección, encabezados, pie de página, etc.

## Descripción:

La dinámica del taller será a partir de la presentación de 3 casos prácticos comunes dentro de la industria:

- Cómo convertir un PDF a formato editable (OCR)
- Cómo hacer optimizar el formato de un archivo editable (Word) para traducción
- Cómo dar formato a un archivo final de Word (luego de la traducción) para poder entregar al cliente en calidad final de formato

La metodología del taller será principalmente práctica durante las 2 horas de presentación, donde veremos ejemplos de las diferentes situaciones posibles (documento PDF, Word, archivo de imagen, etc.), y las distintas estrategias para poder resolverlas.

El taller también servirá para identificar algunos problemas comunes relacionados con los archivos en relación a las CAT Tools (Trados) y saber cómo resolverlos.

Está pensado para dar una introducción a los problemas generales que se nos presentan en la mayoría de los archivos en los cuales nos piden formato, así como también para incorporar herramientas que den valor agregado a nuestra tarea lingüística en relación a estos archivos.

Antes del inicio del taller, se dará la posibilidad de enviar problemas generales, o preguntas que suelen tener al manejar este tipo de archivos, que trataremos de incluir en los ejemplos durante las clases prácticas.

**Bibliografía:** No se indica.

**Minibío:** Soy Gerardo Asaduroglu, tengo 37 años. Estudié arquitectura en Córdoba y también en la UBA. Empecé en el mundo de la traducción por casualidad; hace varios años me desempeño como Gestor de Proyectos, y también realizando trabajos de formato y DTP para diferentes agencias locales e internacionales. El diseño y la planificación han estado siempre presente en mis tareas, y la posibilidad de desempeñarme como DTPer me dio la posibilidad de unir el área de diseño/arquitectura con el mundo de la traducción y la gestión de proyectos. En general, me gusta buscar estrategias para resolver diferentes tipos de problemas, y cada proyecto puntual del DTP/Formato, tiene esa particularidad.

## Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a [futurosprofesionales@aati.org.ar](mailto:futurosprofesionales@aati.org.ar).
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
  - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, Fit-Latam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA:  
Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
    - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
    - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
    - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
  - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).  
\*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

## Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a [cursos@aati.com](mailto:cursos@aati.com).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.